Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król Aramu na to: Idź, przybądź (tam), chciałbym też posłać list do króla Izraela. Poszedł zatem, a wziął z sobą\* dziesięć talentów\*\* srebra, sześć tysięcy (sykli)\*\*\* złota i dziesięć szat na zmianę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszaj zatem w drogę — doradził mu król Aramu — a ja ci wręczę list polecający do króla Izraela. I Naaman pojechał. Wziął z sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy sykli złota i dziesięć szat na zmianę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na to król Syrii odpowiedział: Idź, jedź tam, a poślę list do króla Izraela. Wyruszył więc i wziął ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy *syklów* złota i dziesięć szat na zmianę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na co odpowiedział król Syryjski: Idź, wypraw się, a poślę list do króla Izraelskiego. A tak jechał, wziąwszy z sobą dziesięć talentów srebra, i sześć tysięcy złotych, i dziesięcioro szat odmiennych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król Syryjski: Jedźże, a poślę list do króla Izraelskiego. Który gdy jachał i wziął z sobą dziesięć talentów srebra i sześć tysięcy złotych, i dziesięcioro szat odmiennych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król Aramu odpowiedział: Ruszaj w drogę! A ja poślę list do króla izraelskiego. Wyruszył więc, zabierając ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy syklów złota i dziesięć ubrań na zmianę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Aramu odpowiedział: Więc jedź tam, ja zaś poślę list do króla izraelskiego. Wyruszył tedy, wziąwszy ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy złotych monet i dziesięć szat na zmianę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Aramu odpowiedział: Idź! Wstąp tam, ja zaś wyślę list do króla izraelskiego. Poszedł więc i wziął ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy sykli złota i dziesięć ubrań na zmianę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wyruszaj natychmiast - odrzekł król Aramu - a ja poślę list do króla izraelskiego”. Wyruszył zatem, zabierając ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy syklów złota oraz dziesięć kompletów ubrań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Aramu rzekł: - Idź! Wstąp, a poślę list do króla izraelskiego. Wyruszył więc i wziął z sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy [syklów] złota oraz dziesięć szat na zmianę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Сирії до Немана: Іди, ввійди, і пішлю листа до царя Ізраїля. І він пішов і взяв в свою руку десять талантів срібла і шіст тисяч золотих і десять змін одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Aramu powiedział: Idź, zajdź tam, poślę też pismo do israelskiego króla. Zatem poszedł oraz wziął ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy sztuk złota i dziesięć zamiennych szat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Syrii rzekł: ”Ruszaj! Chodź, a poślę list do króla Izraela”. Poszedł więc i wziął w rękę dziesięć talentów srebra i sześć tysięcy sztuk złota, i dziesięć szat na zmianę. |

1. 1) wziął z sobą, וַּיִּקַחּבְיָדֹו , idiom: wziął do swej ręki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 500 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 72 kg. [↑](#footnote-ref-4)